

Département d'études françaises, UWO
Cours: Fre 2305a ; Automne 2016

Directeur du cours: *Henri Boyi*
Bureau: *Arts & Humanities Blg #2R02*
Heures de bureau: *Monday 2 :30 pm- 4:30pm*
Friday 11am - 12:0 0pm
Courriel: *hboyi@uwo.ca*

=====

Description :

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

Objectifs pédagogiques:

A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de:

- comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée
- Utiliser des méthodes et surmonter certains défis qui vont avec le processus de la traduction
- Démontrer des progrès évidents dans l'amélioration de leurs connaissances en français.

Owl

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur Owl. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des exercices

supplémentaires de grammaire, de vocabulaire et de traduction qui sont enrichis par des liens et des chansons françaises bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable. Il est fortement recommandé de l'utiliser régulièrement **et seulement pour les raisons de ce cours**.

Manuel de cours:

- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969
- Des photocopies seront distribuées progressivement

Manuels recommandés:

- Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.
- Grammaire comparée du Français et de l'Anglais

Barème :

Présence et participation	10%
Devoirs (2)	10%
Exposé (1)	10%
Test (2)	40%
Examen final	30%
TOTAL	100%

- ***N.B. : Pour l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.***

Déroulement du cours :

1. Devoirs :

Il y aura deux devoirs à remettre en raison de 5% par devoir. Ils devront être remis à temps comme indiqué sur le calendrier.

A penalty of **2%** per working day will apply to work submitted after the assigned deadline. If you are unable to meet a deadline for reasons beyond your control, you should discuss the matter with your instructor and be prepared to give adequate justification (e.g. medical documentation submitted only to the Academic Counseling Office of your home Faculty).

2. Tests :

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test couvrira le matériel qui aura été vu précédemment en classe, y compris le matériel des présentations orales.

If you miss a test, you will have to provide written justification from your academic counsellor. However, prior arrangements with your instructor may be accepted.

3. Présence et participation :

La note de participation (10% de la note finale) tiendra compte de l'assiduité en classe (participation aux activités en classe, réponses aux questions, faire les travaux et devoirs demandés avant la classe, etc. Les retards prolongés ou les départs avant la fin de la classe seront considérés comme des absences.

For **every hour** of missed class without justification, you lose 0.50% of your presence and participation mark (e.g. for a two hour class, 1% will be deducted). If you must miss classes for a valid reason, you should speak with your instructor and provide adequate (written) justification for your absence. It is your responsibility to ensure that you sign the attendance sheet at each class. Arriving more than ten minutes late or leaving before the class is dismissed will be considered as an absence if not justified. When repeated, this may also be considered as disruptive conduct. **(See University's Code of conduct)**

N.B.:

1. No laptops, cell-phones and other electronic devices will be allowed during class. Should you choose to use any electronics, you will lose marks in participation.

2. Le cours se déroulera dans le respect de tout monde en classe (See UWO Code of Conduct)

4. Présentation orale :

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale, individuellement en 15 minutes ou en groupe de deux en 25 minutes, sur un sujet choisi en accord avec le professeur. La préparation, le contenu, l'organisation, l'usage de la langue, et la présentation elle-même du matériel seront les éléments importants de ce travail

5. L'Examen final :

L'examen final couvrira l'essentiel du cours.

If you cannot write the final exam, you will need to provide written justification from your home Faculty in order to be allowed to write a make-up exam.

Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

Semaine du	
08 – 09 sept.	Présentation du plan de cours Introduction : Pratique de la traduction
12 – 16 sept.	Exercices: pp. 71-75; B, D, F,B,D
19 – 23 sept.	Texte: « A little house in the country », p.72 Exercices: pp.77-81; C, D, E & A, B, C, D, F
26 – 30 sept.	Texte : « Cannes » Exercices: pp. 81-86; A, B, C & A, C Remise du devoir#1
03 – 07 oct.	Texte /photocopies « My friend buys a suit » p. 83
10 oct.	Action de Grâce - Pas de cours
11 – 14 oct.	Texte No 28: "L'incendie", pp. 24-25 Exercices: pp.90-95; B, C, G & D, E
17 – 21 oct.	Test #1, Exercices stylistiques
24 – 26 oct.	Texte: « Who is that man? » pp. 77 Exercices stylistiques: photocopies
27 – 28 oct.	Fall Study Break
31 oct – 4 nov.	Texte: « Claretta and the journalist », p. 103 Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C Remise du devoir #2
07 – 11 nov.	Texte: « Will the prisoner escape?» Exercices: pp. 114, D; 122-124, A, C, G
14 – 18 nov.	Test #2 Exercices: photocopies

21 – 25 nov.	Texte No 34: "Les prisonniers" pp. 30-31 Exer: P.123, D, E; p. 128, D, E & p. 136, A, B
28 nov. – 02 déc.	Exercices stylistiques
05 – 07 déc.	Varia (activités diverses)
BONNES VACANCES ET HEUREUSE ANNÉE 2013!	

IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION

Policy on Accommodation for Medical Illness:

<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

<https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading.

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html>

Policy on Attendance

“Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the

Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.” (Academic Handbook)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html